

I. Λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς Ὁσηέ τὸν τοῦ Βερηὶ, ἐν ἡμέραις Ὁζίου καὶ Ἰωάθαμ καὶ Ἀχαζ καὶ Ἐζεχίου, βασιλέων Ἰούδα, καὶ ἐν ἡμέραις Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ἰωάς, βασιλέως Ἰσραήλ.

2 Ἀρχὴ λόγου κυρίου ἐν Ὁσηέ. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ὁσηέ· Βάδιζε, λάβε σεαντῶ γυναῖκα πορνείας, καὶ τέκνα πορνείας, διότι ἐκπορνεύουσα ἐκπορνεύσει ἡ γῆ ἀπὸ ὄπισθεν τοῦ κυρίου. 3 Καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἔλαβε τὴν Γόμερ θυγατέρα Λεβηλαῖμ, καὶ συνέλαβε καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν. 4 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτόν· Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεζραὴλ· διότι ἐτι μικρὸν, καὶ ἐδικήσω τὸ αἷμα τοῦ Ἰεζραὴλ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ καταπαύσω βασιλείαν οἴκου Ἰσραήλ. 5 Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συντριψῶ τὸ τόξον τοῦ Ἰσραὴλ ἐν κοιλάδι τοῦ Ἰεζραὴλ.

6 Καὶ συνέλαβεν ἔτι, καὶ ἔτεκε θυγατέρα. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτῆς, Οὐκ ἠλεημένη· διότι οὐ μὴ προσθήσω ἔτι ἐλεῆσαι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, ἀλλ' ἢ ἀντιπασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς. 7 Τοὺς δὲ υἱοὺς Ἰούδα ἐλεῆσω, καὶ σώσω αὐτούς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ οὐ σώσω αὐτούς ἐν τόξῳ, οὐδὲ ἐν ῥομφαίᾳ, οὐδὲ ἐν πολέμῳ, οὐδὲ ἐν ἵπποις, οὐδὲ ἐν ἵππευσι.

8 Καὶ ἀπεγαλάκτισε τὴν Οὐκ ἠλεημένην. Καὶ συνέλαβεν ἔτι, καὶ ἔτεκεν υἱόν. 9 Καὶ εἶπε· Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Οὐ λαός μου· διότι ὑμεῖς οὐ λαός μου, καὶ ἐγὼ οὐκ εἰμι ὑμῶν.

1. F: Βερηὶ. B1: Ἀχὰς. A† (p. Ἰερ.) τοῦ. 2. A (pro ἐν): πρὸς. A1* Βάδιζε. F* ὄπ. 3. A: Λεβηλαεῖμ. 4. F (pro alt. Ἰεζρ.): Ἰσραήλ. 5. A† (a. κοιλ.) τῇ. 6. X† (p. αὐτῇ) κύριος et (a. ἐτι) τῷ. A† (a. Ἰερ.) τοῦ. 7. B1* Ἰούδα. A (quater): δὲ κύριος.

1. 1. Le Seigneur. Hébreu: « Jahvéh »; sic infra. 3. Je visiterai, c'est-à-dire « je punirai ». 5. Sans miséricorde. C'est la traduction de l'hébreu Lo rukhama, qui signifie: « à qui on ne fait pas miséricorde ».

I. דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל-הוֹשֵׁעַ בֶּן-בְּעֵרִי בַיָּמֵי עֲזִיָּהוּ יוֹתָם אָחָז יְחֻזְקִיָּה מַלְכֵי יְהוּדָה וּבְיָמַי יִרְבֵּעַם בְּנֵי-יֹאשָׁא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

2 תְּחִלָּתָא דְּבַר יְהוָה בְּהוֹשֵׁעַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הוֹשֵׁעַ לֵךְ קַח-לָךְ אִשָּׁת זְנוּנִים וְיִלְדוּ זְנוּנִים כִּי-זֹנָה תִּזְנֶה הָאָרֶץ מֵאַחֲרֵי יְהוָה: נִלְכָּד וַיִּקַּח אֶת-גֹּמֶר בַּת-דְּבִלַיִם וַתַּהַר וַתֵּלֶד לֵךְ בֶּן:

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו קְרָא שְׁמוֹ יִרְעָאֵל כִּי-עוֹד מַעַט וּפְקַדְתִּי אֶת-דָּמוֹ יִרְעָאֵל עַל-בֵּית יְהוּדָה וְהִשְׁפַּתִּי מִמְּלָכּוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל: וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא וּשְׁכַרְתִּי אֶת-קַשְׁתִּי יִשְׂרָאֵל בְּעַמֶּק יִרְעָאֵל:

6 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בַּת וַיֹּאמֶר לָךְ קְרָא שְׁמָהּ לֹא רַחֲמָה כִּי לֹא אוֹסִיף לֵדַע אֲרַחֵם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי-נִשְׂאָ אִשָּׁא לָהֶם: וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה אֲרַחֵם וְהוֹשַׁעְתִּים בַּיּוֹם הַהוּא אֶל-הֵיחָם וְלֹא אוֹשִׁיעִים בְּקַשְׁתִּי וּבְחֶרֶב וּבְמִלְחָמָה בְּסוּסִים וּבְפָרָשִׁים:

8 וַתִּגְמַל אֶת-לֹא רַחֲמָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֶּן: וַיֹּאמֶר קְרָא שְׁמוֹ לֹא עַמִּי כִּי אַתֶּם לֹא עַמִּי וְאֲנֹכִי לֹא-אֶהְיֶה לָכֶם:

9 אַתֶּם לֹא עַמִּי וְאֲנֹכִי לֹא-אֶהְיֶה לָכֶם:

† (p. πολέμῳ) ὅτε ἐν ἄρμασιν. 9. F† (p. εἶπ.) κύριος.

† (p. πολέμῳ) ὅτε ἐν ἄρμασιν. 9. F† (p. εἶπ.) κύριος.

6. Mais que je les oublierai entièrement. Hébreu: « mais je les perdrai entièrement ». 8. Sans miséricorde. Cf. 7. 5. 9. Non mon peuple. C'est la traduction de l'hébreu Lo 'ammî.

I. 1 Verbum Dómini, quod factum est ad Osée filium Béeri, in diébus Ozíæ, Jóathan, Achaz, Ezechíæ, regum Juda, et in diébus Jeróboam, filii Joas regis Israel.

2 Princípium loquendi Dómino in Osée: et dixit Dóminus ad Osée: Vade, sume tibi uxórem fornicatiónum, et fac tibi filios fornicatiónum: quia fórnicans fornicábitur terra a Dómino.

3 Et ábiit, et accépit Gomer filiam Debelaím: et concépit, et péperit ei filium. 4 Et dixit Dóminus ad eum: Voca nomen ejus Jézrahel: quóniam adhuc módicum, et visitábo ságuinem Jézrahel super domum Jehu, et quiescere faciám regnum domus Israel. 5 Et in illa die cónteram arcum Israel in valle Jézrahel.

6 Et concépit adhuc, et péperit filiam. Et dixit ei: Voca nomen ejus Absque misericórdia: quia non addam ultra miseréri dómui Israel, sed obliuóne obliuiscar eórum. 7 Et dómui Juda miserébor, et salvábo eos in Dómino Deo suo: et non salvábo eos in arcu, et gládio, et in bello, et in equis, et in equítibus.

8 Et ablactávit eam, quæ erat Absque misericórdia. Et concépit, et péperit filium. 9 Et dixit: Voca nomen ejus Non pópulus meus: quia vos non pópulus meus, et ego non ero vester.

I^{re} PARTIE. — Infidélité d'Israël, I-III.

1^o Premier symbole, I-II. 2^o Second symbole, III.

1^o Premier symbole, I-II. a) Israël s'est éloigné de Dieu, I-II, 1.

1. La première partie contient les prophéties qu'Osée avait faites sous le règne de Jéroboam II, 1, 2. Elle

I. 1 Parole du Seigneur qui fut adressée à Osée, fils de Bééri, dans les jours d'Ozias, de Joathan, d'Achaz et d'Ézéchias, rois de Juda, et dans les jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël.

2 Commencement des paroles du Seigneur par Osée; et le Seigneur dit à Osée: « Va, prends pour toi une femme de fornications, et des enfants de fornications; parce que fornicquant la terre forniquera en se séparant du Seigneur ».

3 Et il alla, et il prit Gomer, fille de Débelaïm; et elle conçut, et elle lui enfanta un fils. 4 Et le Seigneur dit à Osée: « Appelle son nom Jezrahel; parce qu'encore un peu de temps, et je visiterai le sang de Jezrahel sur la maison de Jéhu, et je ferai cesser le royaume de la maison d'Israël. 5 Et en ce jour-là, je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Jezrahel ».

6 Et elle conçut encore, et elle enfanta une fille. Et le Seigneur dit à Osée: « Appelle son nom, Sans miséricorde; parce qu'à l'avenir, je n'aurai plus de pitié pour la maison d'Israël, mais que je les oublierai entièrement. 7 Et j'aurai pitié de la maison de Juda, et je les sauverai par le Seigneur leur Dieu, et je ne les sauverai pas par l'arc, par le glaive, et par la guerre, et par les chevaux et par les cavaliers ».

8 Et Gomer sevrá sa fille qui était appelée Sans miséricorde. Et elle conçut et elle enfanta un fils. 9 Et Dieu dit: « Appelle son nom, Non mon peuple, parce que vous n'êtes plus mon peuple, et que moi je ne serai pas pour vous ».

dépeint, sous une forme symbolique, les infidélités du peuple envers Dieu, la vengeance divine et le pardon qui sera enfin accordé au coupable. — Premier symbole: — 1^o I-II, 1. Osée reçoit du Seigneur l'ordre d'épouser une femme de fornications, figure d'Israël coupable; il en a deux fils et une fille qui reçoivent des noms prophétiques; l'aîné s'appelle Jezrahel, en souvenir de l'extermination de la maison d'Achab par Jéhu dans la plaine de Jezrahel, et pour annoncer la punition des descendants de Jéhu,

I. Infidelis Israel (I-III). — 1° (a). Populus a Deo aversus (I-II, 3).

10 Καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, ἣ οὐκ ἐκμετρούθησεται, οὐδὲ ἐξαριθμηθήσεται. Καὶ ἔσται ἐν τῇ τόπῳ οὗ ἐβρέθη αὐτοῖς. Οὐ λαὸς μου ὑμεῖς, κληθήσονται καὶ αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ ζῶντος. 11 Καὶ συναχθήσονται υἱοὶ Ἰουδα, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπιτοαντο, καὶ θήσονται ἑαυτοῖς ἀρχὴν μίαν, καὶ ἀναθήσονται ἐκ τῆς γῆς, ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ Ἰεζραὴλ.

III. Εἰπατε τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν, Λαὸς μου, καὶ τῇ ἀδελφῇ ὑμῶν, Ἠλεημένη.

2 Κροίθητε πρὸς τὴν μητέρα ὑμῶν, κροίθητε, ὅτι αὐτὴ οὐ γυνὴ μου, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀνὴρ αὐτῆς. Καὶ ἐξαῶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐκ προσώπου μου, καὶ τὴν μοιχείαν αὐτῆς ἐκ μέσου μαστῶν αὐτῆς, ὅπως ἂν ἐκδύσω αὐτὴν γυμνῆν, καὶ ἀποκαταστήσω αὐτὴν καθὼς ἡμέρα γενέσεως αὐτῆς· καὶ θήσω αὐτὴν ἐρημὸν, καὶ τάξω αὐτὴν ὡς ἡν ἄνδρον, καὶ ἀποκτενῶ αὐτὴν ἐν δίψει. 4 Καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς οὐ μὴ ἐλεήσω, ὅτι τέκνα πορνείας ἐστίν.

5 Ὅτι ἐξεπόρνευσεν ἡ μήτηρ αὐτῶν, κατήσχυνεν ἡ τεκοῦσα αὐτά. Ὅτι εἶπε: Πορεύσομαι ὀπίσω τῶν ἐραστῶν μου, τῶν διδόντων μοι τοὺς ἄρτους μου, καὶ τὸ ὕδωρ μου, καὶ τὰ ἱμάτιά μου, καὶ τὰ ὀθονία μου, τὸ ἐλαιὸν μου, καὶ πάντα ὅσα μοι καθήκει.

6 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ φράσσω τὴν ὁδὸν αὐτῆς ἐν σκόλῳ, καὶ ἀνοικοδομήσω τὰς ὁδοὺς, καὶ τὴν τρίβον αὐτῆς οὐ μὴ εὖρη, καὶ καταδιώξεται τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτούς· καὶ ζητήσει αὐτούς, καὶ οὐ μὴ εὖρη αὐτούς. Καὶ εἰρήνη Πορεύσομαι, καὶ ἐπιστρέψω πρὸς τὸν ἄνδρα μου τὸν πρότερον, ὅτι καλῶς μοι ἦν τότε ἢ νῦν.

10. A² uncis incl. ἐκεῖ. A^{2*} καὶ (A^{1*} καὶ αὐτοῖ). 11. AB¹⁺ (a. υἱοὶ) οἱ ... : θῆς. αὐτοῖς (E: 9. ἐν αὐτοῖς). F* ἡ. 3. E: γεννήσεως s. τῆς γ. A¹: θῆσομαι αὐτὴν ὡς ἔ. 5. A: τεκ. αὐ. εἶπεν γάρ.

11. (H. II, 2). Ils s'élèveront, c'est-à-dire « ils sortiront ».

II. 3 (H. 5.) Une terre inaccessible. Hébreu et Sep-

וְהָיָה מִסְפָּר בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כְּהוֹלֵל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא-יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקְוָם אֲשֶׁר-יֹאמַר לָהֶם לֹא-עָמְי אֲתֶם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי-אֱלֹהִים: 2 וְנִקְצְצוּ בְּנֵי-יְהוּדָה וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ רֹאשׁ אֶחָד וְעָלּוּ מִן-הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יְזַרְעֵאל: 3 אָמְרוּ לְאֶחָיִכֶם עָמְי וְלִאֲהֻרָיִכֶם רַחֲמָה: 4 רִיבוּ בְּאִמְכֶם רִיבוּ כִּי-יְהִי לֹא אֲשֶׁתִּי וְאֶנְכִּי לֹא אִישָׁה וְתִסַּר וְנִגְדָה מִמְּנִיָּה וְנִאֲפִיפִיה מִבֶּין שְׂדֵיהָ: פֶּן-אֲפְשִׁיטְנָה עַרְמָהּ וְהִצַּגְתִּיהָ בְּיוֹם הַיּוֹלָדָה וְשָׂמְתִיהָ כַּמִּדְבָּר וְשָׂתָהּ כַּאֲרֶץ צִיָּה וְהִמַּתִּיהָ בְּצַמָּא: וְאֶת-בְּנֵיהָ לֹא אֲרַחֵם כִּי-רַחֲמֵי אֲנִי הֵמָּה: 7 כִּי זָנְתָה אִמָּם הַזֹּכֵרֶת הַזֹּרֶתָם כִּי אָמְרָה אֶלְכָה אַחֲרַי מֵאֲהָבִי לְתַנִּי לְהִמִּי וּמִימִי צִמְרִי וּפְשֵׁתִי שִׁמְנִי וְשִׁקְוִי: לָכֵן הִנְנִי-שֹׂה אֶת-דִּרְבָּהּ בְּסוּרִים וְגִדְרָתִי אֶת-גִּדְרָהּ וְנִתְיַבְוּתִיהָ לֹא תִמְצָא: וְרִדְפָה אֶת-מֵאֲהָבִיהָ וְלֹא-תִשָּׂא אֶתֶם וּבְקִשְׁתֶּם וְלֹא תִמְצָא וְאָמְרָה אֶלְכָה וְאֲשׁוּבָה אֶל-אִשִּׁי הֲרֹאשׁוֹן כִּי טוֹב לִי אִז מֵעַתָּה:

8 וְשִׁקְוִי: לָכֵן הִנְנִי-שֹׂה אֶת-דִּרְבָּהּ בְּסוּרִים וְגִדְרָתִי אֶת-גִּדְרָהּ וְנִתְיַבְוּתִיהָ לֹא תִמְצָא: 9 וְרִדְפָה אֶת-מֵאֲהָבִיהָ וְלֹא-תִשָּׂא אֶתֶם וּבְקִשְׁתֶּם וְלֹא תִמְצָא וְאָמְרָה אֶלְכָה וְאֲשׁוּבָה אֶל-אִשִּׁי הֲרֹאשׁוֹן כִּי טוֹב לִי אִז מֵעַתָּה:

10 Et erit numerus filiorum Israel quasi arena maris, quæ sine mensura est, et non numerabitur. Et erit in loco ubi dicetur eis : Non populus meus vos : dicetur eis : Filii Dei viventis. 11 Et congregabuntur filii Juda, et filii Israel pariter : et ponent sibimet caput unum, et ascendent de terra : quia magnus dies Jezrahel.

12 Dicitis fratribus vestris : Populus meus : et sorori vestræ, Misericordiam consecuta.

2 Judicâte matrem vestram, judicâte : quoniam ipsa non uxor mea, et ego non vir ejus : auferat fornicationes suas a facie sua, et adultéria sua de medio úberum suorum. 3 Ne forte expoliet eam nudam, et státuam eam secundum diem nativitatis suæ : et ponam eam quasi solitudinem, et státuam eam velut terram inviam, et interficiam eam siti. 4 Et filiorum illius non miserëbor : quoniam filii fornicationum sunt.

5 Quia fornicata est mater eorum, confusa est quæ concépit eos : quia dixit : Vadam post amatores meos, qui dant panes mihi, et aquas meas, lanam meam, et linum meum, óleum meum, et potum meum. 6 Propter hoc ecce ego sépíam viam tuam spinis, et sépíam eam macéria, et sémitas suas non invéniet. 7 Et sequetur amatores suos, et non apprehéndet eos : et quæret eos, et non invéniet, et dicet : Vadam, et revertar ad virum meum priorem : quia bene mihi erat tunc magis quam nunc.

7 Et dicitur ei : Vadam post amatores meos, qui dant panes mihi, et aquas meas, lanam meam, et linum meum, óleum meum, et potum meum. 8 Propter hoc ecce ego sépíam viam tuam spinis, et sépíam eam macéria, et sémitas suas non invéniet. 9 Et sequetur amatores suos, et non apprehéndet eos : et quæret eos, et non invéniet, et dicet : Vadam, et revertar ad virum meum priorem : quia bene mihi erat tunc magis quam nunc.

10 Et erit numerus filiorum Israel quasi arena maris, quæ sine mensura est, et non numerabitur. Et erit in loco ubi dicetur eis : Non populus meus vos : dicetur eis : Filii Dei viventis. 11 Et congregabuntur filii Juda, et filii Israel pariter : et ponent sibimet caput unum, et ascendent de terra : quia magnus dies Jezrahel.

12 Dicitis fratribus vestris : Populus meus : et sorori vestræ, Misericordiam consecuta.

2 Judicâte matrem vestram, judicâte : quoniam ipsa non uxor mea, et ego non vir ejus : auferat fornicationes suas a facie sua, et adultéria sua de medio úberum suorum. 3 Ne forte expoliet eam nudam, et státuam eam secundum diem nativitatis suæ : et ponam eam quasi solitudinem, et státuam eam velut terram inviam, et interficiam eam siti. 4 Et filiorum illius non miserëbor : quoniam filii fornicationum sunt.

5 Quia fornicata est mater eorum, confusa est quæ concépit eos : quia dixit : Vadam post amatores meos, qui dant panes mihi, et aquas meas, lanam meam, et linum meum, óleum meum, et potum meum. 6 Propter hoc ecce ego sépíam viam tuam spinis, et sépíam eam macéria, et sémitas suas non invéniet. 7 Et sequetur amatores suos, et non apprehéndet eos : et quæret eos, et non invéniet, et dicet : Vadam, et revertar ad virum meum priorem : quia bene mihi erat tunc magis quam nunc.

7. 1. הפטרות במדבר סיני v. 5. בנ"א ושיתה

Ακολουθήσω ὀπίσω. 6. A† (p. τρίβον) αὐτῆς. 7. E: x. διώξεται. EF: καλῶς

tante : « une terre aride ».

5. (H. 7). Ma laine et mon lin. Septante : « mes vêtements et mon linge ». — Mon breuvage. Septante : « et tout ce qui m'est nécessaire ».

I. Infidélité d'Israël (I-III). — 1° (a). Israël s'est éloigné de Dieu (I-II, 1).

10 Et erit numerus filiorum Israel quasi arena maris, quæ sine mensura est, et non numerabitur. Et erit in loco ubi dicetur eis : Non populus meus vos : dicetur eis : Filii Dei viventis. 11 Et congregabuntur filii Juda, et filii Israel pariter : et ponent sibimet caput unum, et ascendent de terra : quia magnus dies Jezrahel.

12 Dicitis fratribus vestris : Populus meus : et sorori vestræ, Misericordiam consecuta.

2 Judicâte matrem vestram, judicâte : quoniam ipsa non uxor mea, et ego non vir ejus : auferat fornicationes suas a facie sua, et adultéria sua de medio úberum suorum. 3 Ne forte expoliet eam nudam, et státuam eam secundum diem nativitatis suæ : et ponam eam quasi solitudinem, et státuam eam velut terram inviam, et interficiam eam siti. 4 Et filiorum illius non miserëbor : quoniam filii fornicationum sunt.

5 Quia fornicata est mater eorum, confusa est quæ concépit eos : quia dixit : Vadam post amatores meos, qui dant panes mihi, et aquas meas, lanam meam, et linum meum, óleum meum, et potum meum. 6 Propter hoc ecce ego sépíam viam tuam spinis, et sépíam eam macéria, et sémitas suas non invéniet. 7 Et sequetur amatores suos, et non apprehéndet eos : et quæret eos, et non invéniet, et dicet : Vadam, et revertar ad virum meum priorem : quia bene mihi erat tunc magis quam nunc.

7. 1. הפטרות במדבר סיני v. 5. בנ"א ושיתה

10 Et erit numerus filiorum Israel quasi arena maris, quæ sine mensura est, et non numerabitur. Et erit in loco ubi dicetur eis : Non populus meus vos : dicetur eis : Filii Dei viventis. 11 Et congregabuntur filii Juda, et filii Israel pariter : et ponent sibimet caput unum, et ascendent de terra : quia magnus dies Jezrahel.

12 Dicitis fratribus vestris : Populus meus : et sorori vestræ, Misericordiam consecuta.

2 Judicâte matrem vestram, judicâte : quoniam ipsa non uxor mea, et ego non vir ejus : auferat fornicationes suas a facie sua, et adultéria sua de medio úberum suorum. 3 Ne forte expoliet eam nudam, et státuam eam secundum diem nativitatis suæ : et ponam eam quasi solitudinem, et státuam eam velut terram inviam, et interficiam eam siti. 4 Et filiorum illius non miserëbor : quoniam filii fornicationum sunt.

5 Quia fornicata est mater eorum, confusa est quæ concépit eos : quia dixit : Vadam post amatores meos, qui dant panes mihi, et aquas meas, lanam meam, et linum meum, óleum meum, et potum meum. 6 Propter hoc ecce ego sépíam viam tuam spinis, et sépíam eam macéria, et sémitas suas non invéniet. 7 Et sequetur amatores suos, et non apprehéndet eos : et quæret eos, et non invéniet, et dicet : Vadam, et revertar ad virum meum priorem : quia bene mihi erat tunc magis quam nunc.

7. 1. הפטרות במדבר סיני v. 5. בנ"א ושיתה

parce qu'ils n'ont pas été plus fidèles qu'Achab et sa race; la fille est nommée *Ló-rukhamáh*, Sans miséricorde, pour signifier que la patience divine est à bout, et le second fils *Ló-ammi*, Non mon peuple, pour marquer la séparation qui existe entre le Seigneur et son peuple. Cependant, si Israël se convertit, Dieu aura pitié de lui.

10. Saint Paul (*Romains*, ix, 25, 26), saint Pierre (*1 Pierre*, ii, 10) appliquent ce passage aux Juifs et aux Gentils qui entreront dans l'Eglise.

11. De la terre de la captivité, de la dispersion. Ceux qui revinrent de la captivité au temps de Cyrus, de quelque tribu qu'ils fussent, se réunirent tous sous Zorobabel, qui devint en cela la figure de Jésus-Christ. — *Grand*, par les grands événements qui s'accomplirent en ce jour. — *Jezrahel*, qui signifie proprement *Dieu dispersera*, en mauvaise part (Cl. v. 4), veut dire aussi, par extension, *Dieu sèmera, plantera*, en bonne part, c'est le sens qu'il a dans ce passage (Glaire).

10 » Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui est sans mesure, et qui ne se comptera pas. Et dans le lieu où il leur sera dit : Vous n'êtes pas mon peuple, il leur sera dit : Vous êtes les fils du Dieu vivant. 11 Et les fils de Juda et les fils d'Israël se réuniront ensemble; et ils se donneront un seul chef, et ils s'élèveront de la terre, parce que grand est le jour de Jezrahel.

12 Dites à vos frères : Mon peuple; et à votre sœur : Tu as reçu miséricorde.

2 » Jugez votre mère, jugez-la; elle n'est pas mon épouse, et moi je ne suis pas son époux; qu'elle ôte ses fornications de sa face, et ses adultères du milieu de son sein. 3 De peur que je ne la dépouille à nu, et que je ne la mette comme au jour de sa naissance; et que je ne la réduise en solitude, et que je ne la rende comme une terre inaccessible, et que je ne la fasse mourir de soif. 4 Je n'aurai pas pitié de ses enfants, parce que ce sont des enfants de fornications.

5 » Parce que leur mère a forniqué, que celle qui les a conçus s'est couverte de confusion; parce qu'elle a dit : J'irai après mes amants, qui me donnent mon pain et mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et mon breuvage. 6 A cause de cela, voici que moi, j'entourerai ton chemin d'une haie d'épines, je l'entourerai d'une muraille, et elle ne retrouvera pas ses sentiers. 7 Et elle poursuivra ses amants, et elle ne les atteindra pas; et elle les cherchera, et elle ne les trouvera pas; et elle dira : J'irai, et je retournerai à mon premier mari, parce que j'étais alors mieux que maintenant.

7. 1. הפטרות במדבר סיני v. 5. בנ"א ושיתה

10 Et erit numerus filiorum Israel quasi arena maris, quæ sine mensura est, et non numerabitur. Et erit in loco ubi dicetur eis : Non populus meus vos : dicetur eis : Filii Dei viventis. 11 Et congregabuntur filii Juda, et filii Israel pariter : et ponent sibimet caput unum, et ascendent de terra : quia magnus dies Jezrahel.

12 Dicitis fratribus vestris : Populus meus : et sorori vestræ, Misericordiam consecuta.

2 Judicâte matrem vestram, judicâte : quoniam ipsa non uxor mea, et ego non vir ejus : auferat fornicationes suas a facie sua, et adultéria sua de medio úberum suorum. 3 Ne forte expoliet eam nudam, et státuam eam secundum diem nativitatis suæ : et ponam eam quasi solitudinem, et státuam eam velut terram inviam, et interficiam eam siti. 4 Et filiorum illius non miserëbor : quoniam filii fornicationum sunt.

5 Quia fornicata est mater eorum, confusa est quæ concépit eos : quia dixit : Vadam post amatores meos, qui dant panes mihi, et aquas meas, lanam meam, et linum meum, óleum meum, et potum meum. 6 Propter hoc ecce ego sépíam viam tuam spinis, et sépíam eam macéria, et sémitas suas non invéniet. 7 Et sequetur amatores suos, et non apprehéndet eos : et quæret eos, et non invéniet, et dicet : Vadam, et revertar ad virum meum priorem : quia bene mihi erat tunc magis quam nunc.

7. 1. הפטרות במדבר סיני v. 5. בנ"א ושיתה

II. 1. Vos frères... votre sœur. Selon l'interprétation la plus commune, le peuple juif.

b) Exhortation à la pénitence, II, 2-24.

2-24. Le prophète s'adresse à Israël: il le menace, le presse de se convertir et lui promet la félicité s'il est fidèle.

2. *Votre mère*; la nation tout entière figurée par Gomer.

3. *Que je ne la dépouille à nu*. C'était la peine infligée aux prostituées; cf. *Jérémie*, xiii, 26, 27; *Nahum*, iii, 4, 5; *Ézéchiel*, xvi, 39; xxiii, 29.

5. *Qui me donnent mon pain*. La prospérité des pays voisins portait les Juifs à croire que leurs idoles en étaient la cause.

7. *Elle poursuivra ses amants*; elle voudra revenir à son idolâtrie. — *Elle ne les atteindra pas*, à cause de l'isolement où Dieu l'aura placée.

πεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τῶν ἐρπετῶν τῆς γῆς... καὶ τὸ ζῶν, καὶ δογμαίαν, καὶ πόλεμον συντρέψω ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατοικίῳ σε ἐπ' ἐλπίδι.

21 Καὶ ἐστὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἐπακούσομαι τῶ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐπακούσεται τῇ γῆ, 22 καὶ ἡ γῆ ἐπακούσεται τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ αὐτὰ ἐπακούσεται τῷ Ἰεζραὲλ.

III. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ' Ἐτι πορεύθητι, καὶ ἀγάπησον γυναῖκα ἀγαπῶσαν πονηρά, καὶ μοιχαλὴν, καθὼς ἀγαπᾷ ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ αὐτοὶ ἐπιβλέπουν ἐπὶ θεοῦ ἀλλοτρίους, καὶ φιλοῦσι πέμματα μετὰ σταφίδος.

18. A: καὶ μετὰ τῶν ἐρπ. A²F (pro σε) : αὐτὸς (E*). 19. E* K. μνηστ.-αἰῶνα. 21. B¹: ἐν τῇ ἡμ. ἐκ. A (pro αὐτὸς) : ὁ θρανός. 22. X: τῶ σίτῳ κ. τῶ οἴνῳ κ. τῶ ἔλ. 23. A: τῆς γ. καὶ ἐλεῖσω τὴν οὐκ ἠλεημένην, καὶ ἐρῶ. — 1. A: ἀποβλέψουσιν ... σταφίδων. 2. A²F† (p. ἐμοσθ.) αὐτῆν. 3. F: εἶπον. E:

18. (H. 20). Je les ferai dormir. Septante : « je te ferai habiter ». 23. (H. 25*). Hébreu : « je sèmerai pour moi dans le pays et je ferai miséricorde à Lo-roukhama ».

וְהָשִׁיב וְרָמַשׁ הָאֲדָמָה וְקָשַׁת וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה אֲשֶׁבֹר מִן־הָאָרֶץ לְעוֹלָם וְהִשְׁכַּחְתִּים לְבַטָּחָה : וְאֶרְשָׁתִּיהָ לִּי לְעוֹלָם וְאֶרְשָׁתִּיהָ לִּי בְצַדִּיק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים : וְאֶרְשָׁתִּיהָ לִּי בְאֱמוּנָה וְיִדְעַת אֶת־יְהוָה :

23 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אֲעִנֶה נְאֻם־יְהוָה אֲעִנֶה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְהֵם יַעֲנֵוּ אֶת־הָאָרֶץ : וְהָאָרֶץ תַּעֲנֶה אֶת־הַתִּיבֹן וְאֶת־הַתִּירוֹשׁ וְאֶת־הַיַּצְהָר וְהֵם יַעֲנֵוּ אֶת־יִזְרְעֵאל : וְהַרְעַתִּיהָ לִּי בְאָרֶץ וְרַחֲמֵי אֶת־לֵא רַחֲמָה וְאֶמְרֵי לֵא־עַמִּי עַמִּי־אֶתָּה וְהוּא יֹאמֶר אֲלֵהי :

III. 1 Et dixit Dóminus ad me : Adhuc vade, et dilige mulierem dilectam amico et adulteram : sicut diligit Dóminus filios Israel, et ipsi respiciunt ad deos aliénos, et diligunt vinácia uvárum.

v. 22. כַּן עַד

καθίσθ. FB¹* ἐτέρω. A: καὶ γῶ. 4. A¹: ἕκ ἑσθ. A: ἕτε ἐσο. ἕτε δὲ γλ. 5. EF: ἕτησθου. A: τὸν θεὸν κύρ. A²F: ἐπ' ἐσχάτω.

III. 1. Aimée par un ami. Septante : « qui aime le mal ». — Le marc de raisins. Septante : « des gâteaux aux raisins ».

2. Jachetai. Septante : « je louai ». 4. Sans autel. Hébreu : « sans statue ».

coeli, et cum réptili terræ : et arcum, et gládium, et bellum cónteram de terra : et dormire eos faciám fiduciá-liter.

19 Et sponsábo te mihi in sem-pitérnium : et sponsábo te mihi in justítia, et judício, et in misericórdia, et in miseratióibus. 20 Et sponsábo te mihi in fide : et scies quia ego Dóminus.

21 Et erit in die illa, exaúdiam, dicit Dóminus. exaúdiam cœlos, et illi exaúdiét terram. 22 Et terra exaúdiét triticum, et vinum, et óleum : et hæc exaúdiét Jezrahel. 23 Et seminábo eam mihi in terra, et miserebór ejus, quæ fuit Absque misericórdia. 24 Et dicam non pópulo meo : Pópulus meus es tu : et ipse dicet : Deus meus es tu.

III. 1 Et dixit Dóminus ad me : Adhuc vade, et dilige mulierem dilectam amico et adulteram : sicut diligit Dóminus filios Israel, et ipsi respiciunt ad deos aliénos, et diligunt vinácia uvárum.

4 Quia dies multos sedébunt filii Israel sine rege, et sine príncipe, et sine sacrificio, et sine altári, et sine ephod, et sine théraphim.

19. Par la justice... : c'est-à-dire que la justice, etc., devait être la dot que le Seigneur lui donnerait. C'était l'époux qui donnait la dot. 22. Jezrahel. Vallée la plus fertile de la Palestine, est prise ici pour tout le pays, et même pour toute la nation des Hébreux.

2° Second symbole, III.

III. Osée reçoit l'ordre d'épouser une femme adulte et de la faire attendre, pour indiquer que les Israélites seront sans rois et sans sacrifices, jusqu'à ce qu'ils se convertissent. Le dernier verset du ch. III contient l'annonce que cette conversion aura lieu à l'époque de la venue du Messie. 4. Le Seigneur... Ce second commandement n'est pas plus répréhensible que le premier (I, 2). Osée achète cette femme, la place dans une maison, où elle ne voit plus aucun homme, et par là il met fin à ses désordres. Cette action symbolique représentée avec la plus grande fidélité l'état et la conduite

Ps. 45, 10. Zach. 3, 10. Jer. 23, 6. Deut. 32, 10. Mich. 4, 4.

Deo sponsabitur. Ez. 16, 8. Ap. 2, 10; 19, 7, 9. Jer. 31, 32-34. Os. 6, 3. Is. 58, 9.

Deus ei parceret. Am. 9, 13. Zach. 8, 11. Is. 58, 9; 30, 23; 55, 10. Deut. 33, 28. Joel, 3, 18. Os. 1, 11. Is. 6, 13. Jer. 31, 27. Ps. 2, 8. Os. 1, 6, 9; 2, 1. Rom. 9, 25. 1 Pet. 2, 10. Zach. 13, 9.

2° Adultera expectans. Os. 1, 2; 9, 15. Deut. 7, 8; 10, 15. Jer. 3, 1. 2 Reg. 6, 19. Jer. 7, 18.

Lev. 27, 16. Jer. 3, 20.

Cujus hoc symbolum? Par. 13, 3. Am. 1, 15. Os. 9, 4. Deut. 16, 22. Ex. 28, 6. Jud. 17, 5. Os. 6, 1. Lam. 3, 40. Is. 10, 21. Jer. 3, 22; 30, 9; 49, 38. Ez. 24, 23; 37, 24. Deut. 4, 29. Ps. 2, 6.

tile de la terre; et je briserai l'arc, et le glaive, et la guerre, en les faisant disparaître de la terre, et je les ferai dormir dans la confiance.

19 » Et je te prendrai pour mon épouse à jamais : et je te prendrai pour mon épouse par la justice, et par le jugement, et par la miséricorde, et par les bontés; 20 et je te prendrai pour mon épouse par la foi, et tu sauras que je suis le Seigneur.

21 » Et il arrivera qu'en ce jour-là, j'exaucerai, dit le Seigneur, j'exaucerai les cieux, et eux exauceront la terre, 22 et la terre exaucera le blé, et le vin, et l'huile, et ces choses exauceront Jezrahel. 23 Je la sèmerai pour moi sur la terre, et j'aurai pitié de celle qui fut nommée Sans miséricorde; 24 et je dirai à celui qui n'était pas mon peuple : Tu es mon peuple; et lui dira : Vous êtes mon Dieu ».

III. 1 Et le Seigneur me dit : « Va encore, et aime une femme aimée par un ami, et adultère; comme le Seigneur aime les enfants d'Israël, et eux se tournent vers les dieux étrangers, et ils aiment le marc de raisins ». 2 Et j'achetai cette femme quinze pièces d'argent, et un cor d'orge, et un demicor d'orge. 3 Et je lui dis : « Tu m'attendras durant de longs jours; tu ne forniqueras pas, et tu ne seras à aucun homme; et moi aussi je t'attendrai.

4 » Parce que durant de longs jours, les enfants d'Israël seront sans roi et sans prince, et sans sacrifice et sans autel, et sans éphod et sans théraphim. 5 Et après cela, les enfants d'Israël reviendront, et ils chercheront le Seigneur leur Dieu et David leur roi; et ils craindront en approchant du Seigneur et de ses biens au dernier des jours ».

du peuple juif. — Le marc de raisins. En hébreu, des gâteaux faits avec des raisins secs, qu'on préparait et qu'on mangeait en l'honneur d'Astarté, la reine du ciel, Jérémie, vii, 48.

2. Jachetai; le mariage par achat a toujours été en usage chez les Orientaux. — Pièces d'argent; c'étaient probablement des sicles. — Le cor ou kór, mesure pour les matières sèches; voir la note 1 à la fin du tome V, p. 880.

4. Ephod; vêtement de dessus que portait le grand-prêtre dans les cérémonies. Voir la note sur Ezode, xxxiii, 6 et suiv. — Théraphim; mot hébreu qui signifie des idoles domestiques que l'on consultait.

5. Ce retour, cette conversion au Seigneur et à la maison de David, n'eut lieu que fort imparfaitement après la captivité; aussi ne sont-elles qu'une simple figure d'un retour d'une plus longue captivité et d'une conversion plus parfaite, lorsque les Juifs retourneront à Jésus-Christ, vrai fils et successeur de David (Romains, ix, 26).

II. Israelis pœna et venia (IV-XIV). — 1° Corrupti mores et cultus (IV-VI, 3).

IV. ¹ Ακούσατε λόγον κυρίου, υἱοὶ Ἰσραὴλ, ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, διότι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια οὐδὲ ἔλεος οὐδὲ ἐπίγνωσις θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. ² Ἀρὰ, καὶ ψεῦδος, καὶ φόνος, καὶ κλοπή, καὶ μοιχεία κέχρηται ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ αἵματα ἐφ' αἵμασι μίσγουσι. ³ Ἀπὸ τοῦτο πενήσει ἡ γῆ, καὶ σμικρυνθήσεται σὺν πάσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν, σὺν τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ, καὶ σὺν τοῖς ἔρπετοῖς τῆς γῆς, καὶ σὺν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης ἐκλείψουσιν, ⁴ ὅπως μηδεὶς μῆτε δικάζηται, μῆτε ἐλέγη μηδεὶς· ὁ δὲ λαὸς μου ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερεὺς. ⁵ Καὶ ἀσθενήσει ἡμέρας, καὶ ἀσθενήσει ὁ προφήτης μετὰ σοῦ. *Νυκτὶ ὁμοίωσα τὴν μητέρα σου.* ⁶ Ὁμοιώθη ὁ λαὸς μου, ὡς οὐκ ἔχων γνώσιν. *Ὅτι σὺ ἐπίγνωσιν ἀπίσω, καὶ γὰρ ἀπίσωμαί σε, τοῦ μὴ ἱερατεῦν μοι καὶ ἐπελάθου νόμον θεοῦ σου, καὶ γὰρ ἐπιλήσομαι τέκνων σου.* ⁷ Κατὰ τὸ πλῆθος αὐτῶν, οὕτως ἡμαρτόν μοι τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς ἀτιμίαν θήσομαι. ⁸ Ἄμαρτίας λαοῦ μου φάγονται, καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν λήφονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν. ⁹ Καὶ ἔσται καθὼς ὁ λαὸς, οὕτως καὶ ὁ ἱερεὺς. *Καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτὸν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ τὰ διαβόλια αὐτοῦ ἀνταποδώσω αὐτῷ.* ¹⁰ Καὶ φάγονται, καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν ἐπόρευσαν, καὶ οὐ μὴ κατευθύνωσιν διότι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον τοῦ φυλάξαι.

1. A: διότι κρίσις. 2. F: ἐκκέχρηται. 3. B¹: σμικρυνθήσεται. F* κ. σὺν τ. ἔρπ. τ. γ. 4. A: μηδεὶς μῆτε. 5. AB¹ (pro ο): καὶ. E: μετ' αὐτῶ. 6. A¹† (ab init.). *Νυκτὶ* (A² uncis). A: καὶ ἐγὼ ἀπίσω. B¹* μῆ. E: ὅτι ἐπίγν. ἀπίσω οὐ, ἀπίσωμαί σε καὶ γὰρ... ἐπιλ. τέκν. σὺ καὶ γὰρ. A: νόμον. 7. A: θήσω. 8. E† (p. λήψ). ἄλλοι s. λαοὶ (* τὰς). 9. E: ἐπ' αὐτὸς... αὐ-

IV. 1. Science de Dieu, c'est-à-dire connaissance de Dieu.
5. Hébreu : « tu trébucheras pendant le jour, le prophète trébuchera aussi avec toi pendant la nuit et je ferai périr ta mère ».

IV. ¹ שמעו דבר יהוה בני ישראל כי ריב ליהוה עשישבי הארץ כי אין אמת ואיוהסד ואיוהדת אלהים ² בארץ: אלה וכחש ורצח וגנב ונאף ³ פרוצו ודמים בדםים נגעו: על כן ו תאבל הארץ ואמלל כל יושב בה בחנת השדה ובעוף השמים וגם דגי הים ואספוט: ⁴ אה איש אל ירב ואל יוכח איש ח ועמה כמריבו כהן: וכשלת היום וכשל בסנביא עמה לילה ודמיתי אמה: נדמו עמי מבלי הדעת כי אתה הדעת מאסת ואמאסתה מפתן לי ותשפח הורת אלהיה אשפח בניה ⁵ גם אני: פרפם כן הטאו לי כבודם ⁶ כקלון אמיר: חטאת עמי יאכלו ⁷ ואל יעונם ישאו נפשו: והיה כעם כפתו ופקדתי עליו דרכיו ומעלליו ⁸ אשיב לו: ואכלו ולא ישבעו הזנו ולא יפרצו כי את יהוה עזבו לשמר:

v. 6. יהיר א'

τῶν (bis) ... αὐτοῖς. 10. A¹: κατευθυνῶσιν (EF: -θυνθῶσιν). A: ἐγκατέλειπον.

8. Ils encourageront leurs âmes dans leur iniquité. Hébreu : « ils sont avides de ses iniquités ».
9. Ses pensées. Hébreu : « ses œuvres ».
10. Ils n'ont pas cessé. Hébreu : « et ils ne se multiplieront pas ».

II. Châtiment et pardon (IV-XIV). — 1° Corruption générale (IV-VI, 3).

IV. ¹ Audite verbum Dómini filii Israel, quia júdicium Dómino cum habitatóribus terræ : non est enim veritas, et non est misericórdia, et non est sciéntia Dei in terra. ² Maledictum, et mendácium, et homicídium, et furtum, et adultérium inundavérunt, et sanguis sánguinem tétigit. ³ Propter hoc lugébit terra, et infirmábitur omnis qui hábitat in ea, in béstia agri, et in vólucré cœli : sed et pisces maris congregabúntur. ⁴ Verúmtamen unusquísque non júdicet, et non arguátur vir : pópulus enim tuus, sicut hi qui contradicunt sacerdoti. ⁵ Et córrues hódie, et córruet étiam prophéta tecum : nocte tacére feci matrem tuam. ⁶ Conticuit pópulus meus, eo quod non habúerit sciéntiam : quia tu sciéntiam repulísti, repéllam te, ne sacerdotio fungáris mihi : et oblita es legis Dei tui, obliviscar filiórum tuórum et ego. ⁷ Secundum multitudinem eórum sic peccavérunt mihi : glóriam eórum in ignomíniám commutábo. ⁸ Peccáta pópuli mei cómedent, et ad iniquitátem eórum sublevábunt ánimas eórum. ⁹ Et erit sicut pópulus, sic sacerdos : et visitábo super eum vias ejus, et cogitatiónes ejus reddam ei. ¹⁰ Et cómedent, et non saturabúntur : fornicáti sunt, et non cessavérunt : quóniam Dóminum dereliquérunt in non custodiéndo.

II. 4° Ob scelera punita terra.
4 Reg. 20, 16.
Is. 1, 10.
Mich. 6, 2.
Is. 59, 14-15.
Jer. 5, 1; 7, 28; 9, 3-4; 22, 15-16.
Eph. 4, 32.
Colos. 3, 12.
Ez. 7, 23; 17, 10.
4 Reg. 17, 4.
Jer. 8, 9; 4, 25; 12, 4.
Am. 1, 2.
Is. 16, 8; 19, 8.
Joel, 1, 10, 12, 20.
Soph. 1, 3.

Populus legis Dei oblitus.
Is. 30, 10; 45, 24.
Am. 5, 10.
Deut. 17, 22.
Num. 16.
Am. 2, 12.
Mich. 3, 6.
Os. 5, 5; 14, 2; 2, 2.
Is. 31, 3.
Is. 6, 13.
Sap. 3, 11.
Zach. 7, 11.
Mal. 2, 7.
Ez. 44, 13.
Phil. 3, 19.
Os. 2, 3; 9, 10, 11.
Lev. 6, 15, 19, 23, 26.
1 Reg. 2, 13.
Zach. 11, 16.
Deut. 24, 15.
Jer. 44, 13.
Ps. 24, 1.
Is. 24, 2.
Os. 5, 1; 12, 3; 3, 11.
Ps. 61, 13.
Is. 3, 11.
Mich. 6, 14.
Agg. 1, 6.
Lev. 26, 26.
Zach. 11, 11.

IV. ¹ Écoutez la parole du Seigneur, fils d'Israël, parce que *voici venir* le jugement du Seigneur avec les habitants de la terre; car il n'y a pas de vérité et il n'y a pas de miséricorde, et il n'y a pas de science de Dieu sur la terre. ² L'imprécation, et le mensonge, et l'homicide, et le vol, et l'adultère, ont inondé la terre, et le sang s'est mêlé au sang. ³ A cause de cela, la terre sera dans le deuil, et quiconque l'habite languira avec la bête de la campagne, et avec l'oiseau du ciel; et même les poissons de la mer seront enveloppés *dans cette ruine*. ⁴ Mais cependant que personne ne juge, et qu'*aucun* homme ne soit repris; car ton peuple est comme ceux qui contredisent le prêtre. ⁵ Et tu succomberas aujourd'hui, et succombera aussi le prophète avec toi : la nuit j'ai réduit ta mère au silence. ⁶ Mon peuple s'est tu à cause qu'il n'a pas eu la science; parce que toi, tu as rejeté a science, je te rejetterai, afin que tu n'exerces pas le sacerdoce pour moi; et *comme* tu as oublié la loi de ton Dieu, j'oublierai tes enfants, moi aussi. ⁷ A proportion de leur multitude, ils ont péché contre moi; je changerai leur gloire en ignominie. ⁸ Ils se nourriront des péchés de mon peuple, et ils encourageront leurs âmes dans leurs iniquités. ⁹ Et comme sera le peuple, ainsi sera le prêtre; et je visiterai sur lui sa voie, et je lui rendrai selon ses pensées. ¹⁰ Et ils mangeront, et ils ne seront pas rassasiés; ils ont fornicqué, et ils n'ont pas cessé, parce qu'ils ont abandonné le Seigneur en ne gardant point *sa loi*.

II° PARTIE. — Impiété d'Israël, son châtiment, son pardon, IV-XIV.
^{1°} Corruption générale, IV-VI, 3.
^{2°} Sentence irrévocable, VI, 4-XI, 11.
^{3°} L'expiation est proche, XI, 12-XIV.
^{4°} Corruption générale, IV-VI, 3.

IV. La seconde partie contient les prophéties que fit Osée après la mort de Jéroboam, lorsque les prédictions qu'il avait déjà promulguées du temps de ce roi commençaient à s'accomplir. Elles sont énoncées en forme de discours et se partagent en trois sections, dont la fin est marquée par la promesse réitérée, vi, 4-3; xi, 9-11 et xiv, 2-9. — 1° Dans la première, iv-vi, 3, Osée décrit l'état déplorable de la religion et des mœurs dans Israël; il annonce comment Dieu l'en châtiéra et ensuite le sauvera.
4. *Fils d'Israël*; c'est-à-dire les Israélites des tribus, auxquels principalement sont adressés les reproches contenus dans ce chapitre.
4. *Que personne*; il serait inutile de s'élever contre vous et de vous reprocher vos crimes; vous ne sauriez vous corriger. — *Ton peuple* est mis pour *notre peuple*, puisque la parole est adressée aux fils d'Israël (v. 1); mais comme ces derniers mots forment un seul tout, quoique collectif, on peut les considérer comme un singulier pur et simple. — *Comme ceux...* La loi punissait de mort ceux qui n'obéissaient pas au prêtre, ministre du Seigneur (*Deutéronome*, xvii, 12) (Glaire).
5. *Le prophète* peut s'entendre des faux prophètes, parce qu'ils étaient appelés ainsi dans leur pays, ou des vrais prophètes d'Israël, qui ne furent pas exempts des malheurs de leur patrie dans sa dernière disgrâce (Glaire).
6. *La science*; la connaissance de la loi divine, la doctrine de vérité. — *Tu as rejeté...* Ceci est adressé aux prêtres, suivant l'opinion commune, mais, selon saint Jérôme, suivi de plusieurs habiles interprètes, c'est à la nation. Voilà pourquoi dans la Vulgate le verbe *tu as oublié* est au féminin (*oblitas*). Le texte hébreu ne s'oppose nullement à cette dernière interprétation, et la suite et la liaison des idées paraissent l'autoriser. Ces reproches peuvent s'adresser aux uns et aux autres (Glaire).
8. *Des péchés de mon peuple*; c'est-à-dire des vicieuses offertes pour les péchés de mon peuple.